



Bratislava, 17.05.2020

Všetkým účastníkom/
To all participant

Vec/Subject Matter

**Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 5/
Clarification of information needed to elaboration of design no. 5**

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

Otázka č. 38

Text v zadání súťaže hovorí: „Vstupy - ponechať 3 dnešné uličné vstupy, nové vstupy neotvárať“. Nie je teda možné znovu otvoriť alebo mať vchod pozdĺž Kúpeľnej?

Odpoveď:

Uvedená citácia nie je súčasťou zadania ale pomôcky č. 09 „spresnený zámer na obnovu“. V rámci NKP (budova na parcele č. 219) sa nachádzajú 3 vstupy z ulice – z Kúpeľnej, z Medenej a z rohu týchto dvoch ulíc. Všetky 3 je možné využiť. Odchýlenie sa od uvedených požiadaviek bude nutné individuálne posúdiť Krajským pamiatkovým úradom.

Otázka č. 39

Mohli by ste objasniť otázku prístupnosti pre osoby s obmedzenou schopnosťou pohybu? Musia byť všetky priestory prístupné pre invalidné vozíky? Je to niečo, čo by sa už malo zohľadniť v prvom kole?

Odpoveď:

Otázka prístupnosti pre osoby s obmedzenou schopnosťou pohybu je zodpovedaná na poslednej strane pomôcky č. 12 výber z vybraných vyhlášok, kde je výsek z Vyhlášky č. 532/2002 Z. z. - Vyhláška Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky, ktorou sa ustanovujú podrobnosti o všeobecných technických požiadavkách na výstavbu a o všeobecných technických požiadavkách na stavby užívané osobami s obmedzenou schopnosťou pohybu a orientácie. Vyhlasovateľ odporúča zohľadniť tieto požiadavky v návrhu aj v rámci 1.kola súťaže. Prístupnosti priestorov pre osoby na invalidnom vozíku sa venuje napríklad § 64 odsek 2 uvedenej vyhlášky: „Stavba v častiach určených na užívanie verejnosťou sa musí riešiť s parametrami umožňujúcimi prístup osobe na vozíku“.



Otázka č. 40

V zadaní súťaže je zmienka o miestnosti s existujúcou trafostanicou v suteréne. Je možné objasniť jej pozíciu?

Odpoveď:

Existujúca trafostanica sa nachádza v miestnosti označenej v rámci v súťažnej pomôcky 02 zameranie objektu.dwg ako miestnosť č. A0.21.

Otázka č. 41

Na kolik je nutné respektovať doporučení památkového úradu ohľadne prípadných zmien vnútorných dispozícií? Jsou tyto pro soutěžící plně závazné? Respektive je nedodržení veškerých dispozíčních úprav důvodem k vyloučení posouzení návrhu porotou?

V prípade, že budova má splňovať súčasné nároky na bezbariérovosť a hygienické požiadavky - zdá sa doporučení dle výkresů veľmi problematické. Například interiér hlavního vchodu by musel být upraven bezbariérově, čímž by vznikly nutné stavební úpravy, které nejsou z hlediska památkové péče povolené. Vzhledem k rovnosti všech občanů je opět nepřístupné, aby osoby na vozíčku byly nuceny chodit zadním či vedlejším vchodem. I případně změny v 1.PP budou z technického hlediska nutné ve větší než zobrazené míře.

Prosíme o vyjádření nakoľik jsou bourací výkresy dle přílohy 09 závazné a jestli investor považuje boční vchod pro osoby tělesně postižené v tomto případě za vhodné řešení.

Odpoveď:

Odporučenia Mestského ústavu ochrany pamiatok v Bratislave (pomôcka 09 „spresnený zámer na obnovu“) odporúča vyhlasovateľ v čo najväčšej miere rešpektovať. Nedodržanie ustanovení tohto dokumentu nebude dôvodom k vylúčeniu návrhu z posudzovania porotou. Vyhlasovateľ nepovažuje, vzhľadom na rovnaký prístup k občanom, použitie bočného vchodu pre imobilných za najvhodnejšie riešenie.

Otázka č. 42

Je možné upraviť, prípadne zbúrať, modře označenou střechu ve vnitrobloku v súlade so 4. výkresom / poslednou stranou pomôcky 09 „spresneny zamer na obnovu“?

Odpoveď:

Áno je to možné. Možností pre úpravu striech sa týkala oľ otázka a odpoveď č. 26 vo Vysvetlení č.3.

Otázka č. 43

V systéme, ktorý slúži na predloženie návrhu je uvedené, že sú potrebné ďalšie 2 dokumenty návrhu:

1. Sprievodná dokumentácia pozostáva z vyhlásenia, ktorého vzor je v prílohe č. 2 ? Vysvetlite, prosím.
2. Architektonický dizajn OK
3. Názov súboru? Vyjasnite, prosím, ak musíme predložiť iba dizajn (Panely s dizajnom.pdf), ako je napísané v podmienkach súťaže, aké sú tieto 2 dokumenty?



Odpoveď:

Účastník nahrá do systému dva súbory. Účastník pri svojom náhľade vidí, že by mal nahráť tieto dokumenty:

návrhu:

1. Sprievodná dokumentácia tvorená vyhlásením, ktorého vzor je prílohou č. 2 súťažných podmienok

2. Architektonický návrh

3. Názov súboru – ide o fakultatívnu možnosť, ktorá je prednastavená v systéme pre prípad, že by účastník chcel pridať nejaký iný nepožadovaný súbor.

Záujemca sa zároveň pýta, čo je to „Sprievodná dokumentácia tvorená vyhlásením, ktorého vzor je prílohou č. 2 súťažných podmienok“. Ide o dokument, z ktorého budú vyplývať identifikačné údaje a čestné vyhlásenie o tom, že účastník je oprávnený na činnosť autorizovaného architekta. Vzor tohto dokumentu tvorí prílohu č. 2 súťažných podmienok. Bližšie informácie týkajúce sa formy návrhu, ktorý sa má predložiť v 1. kole sa nachádzajú v čl. 6 súťažných podmienok.



Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „Grössling“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

Question no. 38

The text in Competition brief reports „Entrances - maintain the current 3 entrances from the street, do not open any new entrance". Thus, it is not possible to re-open or have an entrance along Kúpeľná?

Answer:

The quotation is not part of the Competition brief, but it is from tender aid no. 09 „refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature“. The building on plot no. 21 (national cultural monument) has 3 entrances from the street - from Kúpeľná Street, from Medená Street and from the corner of these two streets. All 3 can be used. Deviation from the above requirements will have to be assessed individually by The Monuments Board, Office Bratislava.

Question no. 39

Could you clarify the issue of accessibility for persons with reduced mobility? Do all areas have to be wheelchair accessible? Is this something that should already be taken into account for round 1?

Answer:

The question of accessibility for people with reduced mobility is answered on the last page of tender aid no. 12 „selection of legislation related to the issue“, where the excerpt from Decree No. 532/2002 Coll., Decree of the Ministry of Environment of the Slovak Republic laying down details on general technical requirements for the structures used by persons with reduced mobility is. The announcer recommends that these requirements are taken into account in the proposal also within the 1st round of the competition. For example, § 64 paragraph 2 of the Decree deals with the accessibility of spaces for persons in wheelchairs: “A structure in the parts intended for public use shall be designed with parameters enabling wheelchair access ”.

Question no. 40

In the competition brief mentions a high voltage room in the basement. Can you clarify its position?

Answer:

The existing transformer station is located in the room marked in the competition aid 02 architectural drawings.dwg as room no. A0.21.

Question no. 41

To what extent is it necessary to respect the recommendations of the monument office regarding potential changes in the internal dispositions? Are these fully binding on competitors? In other



words, is the non-compliance with all layout adjustments a reason to exclude the proposal from the jury's assessment?

In case the building has to meet the current requirements for accessibility and hygiene requirements, the recommendation according to the drawings seems very problematic. For example, the interior of the main entrance would have to be barrier-free, requiring necessary building modifications, which are not allowed from the point of view of the monument care. Taking into consideration the equality of all citizens, it is again unacceptable for people in wheelchairs to be forced to use the back or side entrance. Even potential changes on the 1st floor will require technical modifications in greater extent than shown.

Please confirm how binding the demolition drawings according to Annex 09 are and whether the investor considers the side entrance for the disabled to be a suitable solution in this case.

Answer:

The announcer advises that the recommendations of the Municipal Monuments Preservation Institute in Bratislava (tender aid no. 09 refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature) are respected as much as possible. Failure to comply with the provisions of this document will not be a reason to exclude the proposal from the jury's assessment. Given the equal treatment of citizens, the announcer does not consider the use of a side entrance for persons with reduced mobility to be the most appropriate solution.

Question no. 42

It is possible to modify or demolish the blue marked roof in the courtyard in accordance with the 4th drawing / last page of tool 09 "refined focus on restoration"?

Answer:

Yes, it is possible. The possibilities of the modification of the roofs were dealt with also in question and answer No. 26 in Clarification No. 3.

Question no. 43

On the page where it is possible to submit the design, there are other 2 documents required

1. Accompanying documentation consists of the declaration, which template is in Annex no 2...? Clarify please
2. Architectural DesignOK
3. Name of file ? Clarify Please. If we have to submit the design only (Panels with the design.pdf) as is written in Competition Condition, what are these 2 documents that need to be submitted?

Answer:

The participant uploads two files to the system. The participant sees in his preview that he should upload these documents

1. Accompanying documentation consisting of a declaration, a template of which is Annex no. 2 competition conditions
2. Architectural design
3. File name - this is a facultative option, which is available in the system in case the participant would like to add some other not mandatory file.



Further question is what the “Accompanying documentation consisting of a statement, a template of which is in Annex no. 2 of the competition conditions ” is. It is a document that provides the identification data and a solemn declaration that the participant is authorized to act as an authorized architect will result. A template of this document forms Annex no. 2 of competition conditions.

Further information on the form of the designs to be submitted in the 1st round can be found in Art. 6 competition conditions.

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj
vedúci oddelenia verejného obstarávania
head of public procurement department